

ОТЗЫВ

на автореферат диссертации Хромовой Анны Андреевны
«Адекватность англо-русского машинного перевода терминов (на материале единиц терминосистем "Химия" и "Биология")»,
представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика

Диссертационная работа на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.8 - Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика Хромовой Анны Андреевны посвящена комплексному сопоставительно-переводческому анализу терминов сфер «Химия» и «Биология» в русском и английском языках с позиций переводоведения, компьютерной и контрастивной лингвистики.

Актуальность диссертационного исследования А.А. Хромовой несомненна и обусловлена, в первую очередь, возрастающей ролью машинного перевода, который в последнее время претерпел значительные изменения благодаря развитию искусственного интеллекта и нейронных сетей. Важность и актуальность проведенного исследования определяется также недостаточной изученностью динамически развивающихся терминосистем химической и биологической отраслей, их особой ролью для национальных экономик.

Научная новизна исследования заключается, прежде всего, в разработке и внедрении нового интегративного подхода к выявлению и анализу переводческих ошибок автоматических систем машинного перевода DeepL и Google Translate при передаче химической и биологической терминологии, в сравнительном характере проведенного анализа. Диссертантом была также произведена категоризация ошибок систем машинного перевода для выработки критериев адекватности англо-русского перевода единиц рассматриваемых терминосистем. Результатом проведенного исследования также явилась разработка рекомендаций для постредактирования научных текстов химической и биологической направленности.

Диссертационная работа А.А. Хромовой представляет собой законченный научный труд, обладающий как теоретическим, так и практическим значением. *Теоретическая значимость* исследования состоит в том, что полученные результаты вносят определенный вклад в дальнейшее развитие переводоведения, контрастивной лингвистики и компьютерной лингвистики за счет теоретического осмысления машинного перевода и категоризации и типологизации ошибок, допускаемых онлайн-переводчиками. Несомненна также и *практическая ценность* реферируемой работы, которая заключается в возможности применения полученных результатов как в рамках преподавания вузовских курсов по теории и практике перевода, техническому переводу, так и в практике по созданию и использованию систем машинного перевода. Результаты проведенного

исследования могут также найти свое применение при написании дипломных и курсовых работ.

Анализ объемного практического материала (1500 терминологических единиц и сочетаний на английском языке, функционирующих в химических и биологических контекстах); опора на актуальную теоретическую базу по теме диссертационного исследования, представленную трудами отечественных и зарубежных ученых, а также комплекс взаимодополняющих методов анализа, поэтапно применяемых в работе, обеспечивают *достоверность* и обоснованность выводов настоящего исследования.

Результаты диссертационного исследования достаточно полно отражены в автореферате и 10 научных продуктах автора, из которых 3 статьи были опубликованы в изданиях, рекомендованных экспертным советом ВАК РФ. Материалы диссертации также прошли должную апробацию в виде докладов на семи научных и научно-практических конференциях международного уровня.

Все вышеизложенное дает основание утверждать, что диссертация «Адекватность англо-русского машинного перевода терминов (на материале единиц терминосистем "Химия" и "Биология")» написана на соответствующем научном уровне и полностью отвечает требованиям пп. 9, 10, 11, 13, 14 действующего Положения о присуждении ученых степеней, утвержденного постановлением Правительства Российской Федерации № 842 от 24 сентября 2013 года, а Хромова Анна Андреевна, представившая результаты научного исследования, заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.8 Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика.

Против включения персональных данных, заключенных в отзыве, в документы, связанные с защитой указанной диссертации, и их дальнейшей обработки не возражаю.

Кандидат филологических наук, доцент
(10.02.04 - германские языки), доцент
кафедры русского и иностранных языков
ФКОУ ВО «Вологодский институт права и
экономики Федеральной службы
исполнения наказаний»

Воробьева Воробьева Елена Николаевна

«*26*» *декабря* 2025 г.

Адрес организации:

160002, г. Вологда, ул. Щетинина, д. 2,

Телефон рабочий: (8172) 53-01-03, доб. 127;

эл. почта: helenvorobuova@mail.ru

*Зорисв Воробьевой Елена Николаевна доброго
Стажерский инспектор государственной инспекции по контролю за
основа отдела кадров ВВПЭ при России
капитан Владимирской службы Зорисва А.В.*

